

Table des matières

Sommaire de la thèse	3
Notation phonétique	5
Premier Chapitre	
Problèmes généraux de l'étude du bilinguisme	
1.1 Le bilinguisme : définitions générales	7
1.2 Pluralité des descriptions du bilinguisme, leur non-cohérence	10
1.3 Approches pluridisciplinaires du bilinguisme	17
1.4 Contexte historique et scientifique des études sur le bilinguisme ..	23
1.5 Le bilinguisme chez l'enfant : essai d'une problématique... ..	31
Deuxième Chapitre	
L'acquisition du langage en milieu bilingue	
2.1 Les cas connus d'enfants bilingues	39
2.2 Problèmes et hypothèses	43
2.3 Le cas Ève	47
2.3.1 Informations générales sur le cas	47
2.3.1.1 Le milieu familial	49
2.3.1.2 Les usages linguistiques de la famille	50
2.3.2 L'observation d'Ève : méthode	52
2.3.3 L'observation d'Ève : relevé chronologique	54
2.4 Étude de l'acquisition du langage chez Ève	81
2.4.1 L'acquisition du vocabulaire : étude quantitative	84
2.4.1.1 L'appartenance linguistique	86
2.4.1.2 Étude comparative	89
2.4.2 Étude qualitative	91
2.4.2.1 Le rapport signifiés / signifiants	93
2.4.2.2 Les catégories grammaticales	95
2.4.2.3 Les familles sémantiques	97

2.4.2.4 L'hypothèse d'économie (Martinet)	99
2.4.2.5 La spécialisation sémantique du dialecte	102
2.4.2.6 Conclusions	104
2.4.3 La formation des phrases	106
2.4.3.1 La longueur moyenne des assemblages	109
2.4.3.2 La constitution grammaticale des assemblages	110
2.4.3.3 Étude chronologique des assemblages	112
• Prédominance des assemblages de deux termes jusqu'à deux ans	113
• Les assemblages de plus de deux termes après deux ans	114
• Les différents types d'énoncés	115
2.4.3.4 La formation des phrases et le bilinguisme	119
• La constitution des assemblages	120
• La structure des énoncés	122
• L'hypothèse d'une liaison statistique	125
2.5 Conclusions	129

Troisième Chapitre

Le bilinguisme à l'école maternelle

3.1 Aperçu des problèmes	133
3.2 Données générales sur les enquêtes	139
3.2.1 École maternelle de Truchtersheim	142
Exercices de vocabulaire	144
3.2.2 École maternelle d'Achenheim	148
Exercices de vocabulaire	149
3.2.3 École maternelle de Hangenbieten	153
Exercices de vocabulaire	155
3.2.4 École maternelle de Kolbsheim	160
Exercices de vocabulaire	161
3.3 Le bilinguisme des enfants et les unités de deuxième articulation .	165
3.3.1 Généralités sur les interférences phonologiques du dialecte alsacien avec le français	165
3.3.1.1 Les interférences dans le système vocalique	168
3.3.1.2 Les interférences dans le système consonantique	170
3.3.2 L'instauration de l'accent alsacien chez les enfants	174
Les principaux facteurs	176

3.3.2.1 L'influence du milieu scolaire	176
(a) L'influence du parler de l'institutrice	176
(b) L'influence des différents parlars dans le groupe des élèves ...	177
3.3.2.2 L'influence du milieu extra-scolaire	182
(c) Les facteurs propres à l'enfant	183
3.3.3 Conclusions	187
3.4 Le bilinguisme des enfants et les unités de première articulation ..	188
3.4.1 La double implication linguistique et psychologique de l'acquisition du français	188
3.4.2 Aspects linguistiques et psychologiques de l'acquisition du vocabulaire	192
3.4.2.1 L'enseignement du vocabulaire : les mots, les phrases... ..	193
3.4.2.2 L'identification des mots	197
• Identification de la forme	197
• Identification du sens	200
3.4.2.3 La constitution en système	202
• Système des formes	202
• Système des sens	204
3.4.2.4 Complexité du fonctionnement systémique	205
• L'interférence	206
3.4.2.5 Conclusion	209
3.4.3 Aspects linguistiques et psychologiques de l'acquisition de la grammaire	210
3.4.3.1 La syntaxe	211
3.4.3.2 Le genre et le nombre	216
• Le genre	216
• Le nombre	221
3.4.3.3 Les pronoms personnels et la conjugaison	223
3.4.3.4 <i>Être et avoir</i>	226
3.4.3.5 Adverbes, prépositions, conjonctions	231
3.4.4 Conclusions	233
3.5 Conclusions du chapitre	234
Conclusions générales	235
Bibliographie	239

Sommaire

Deux textes d'Andrée Tabouret-Keller. Présentation	vii
par René Tabouret	
Penser l'approche du bilinguisme des enfants de moins de six ans en prenant appui sur le milieu alsacien. Une introduction	xiii
par Dominique Huck	
Le bilinguisme de l'enfant avant six ans. Étude en milieu alsacien	1
par Andrée Tabouret-Keller	
Table des matières de la thèse	251
Comparaisons interlangues et problèmes du bilinguisme	255
par Andrée Tabouret-Keller	